



# VICEVERSA FRANZÖSISCH-DEUTSCHE ÜBERSETZERWERKSTATT

## BEWERBUNG

bis zum 03. September 2024

26. November–2. Dezember 2024

CITL (Arles – Frankreich)

### LEITUNG:

Sacha Zilberfarb (Paris) und  
Claudia Hamm (Berlin)

### ANREISE:

Montag, 25. November 2024,  
bis 19.00 Uhr.

### ABREISE:

Montag, 2. Dezember 2024,  
ab 13.00 Uhr.

### ORT:

CITL - Espace Van Gogh  
13200 ARLES (FR)

### MITGLIEDSCHAFT BEI ATLAS:

35€

Maximal 10 Teilnehmer

Veranstaltet mit freundlicher Unterstützung der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia.

Die Werkstatt bietet seit 1994 professionellen Literaturübersetzerinnen und -übersetzern aus dem französisch- und deutschsprachigen Raum eine wertvolle Gelegenheit zur Begegnung und zum fachlichen Austausch. Je fünf Übersetzerinnen und Übersetzer aus dem Französischen ins Deutsche und umgekehrt können ihre Projekte mitbringen. Sie stellen ihre Übersetzungen zur Diskussion und erörtern Problemfälle und Strategien.

### TEILNEHMENDENKREIS:

**Professionelle Literübersetzerinnen und -übersetzer, die schon mindestens ein Werk publiziert haben.** In begrenzter Zahl können auch Berufsanfängerinnen und -anfänger teilnehmen, die sich schon intensiv mit dem literarischen Übersetzen auseinandergesetzt haben. Es können alle Textsorten eingereicht werden – Belletristik, Lyrik, Theater, Sachbuch, Jugendbuch ... (Verlagsvertrag ist keine Voraussetzung). Die Texte sollen aus einer Übersetzung stammen, die während der Werkstatt noch in Arbeit ist. Bei der Auswahl spielt neben der Qualität des Textes auch eine Rolle, ob die jeweiligen Übersetzungsprobleme zu vielfältigen, fruchtbaren Diskussionen in der Werkstatt Anlass bieten können. Die zu besprechenden Übersetzungen gehen vorab an alle Teilnehmenden, eine sorgfältige Vorbereitung wird erwartet.

### KOSTEN

- Für die Literübersetzerinnen und -übersetzer die ihre Autoreneinkommen in Frankreich angeben, kann die französische Kasse für Fortbildung (Afdas – fonds de formation des artistes-auteurs) – die Kosten für Werkstatt, Unterkunft und Reise decken. Aufgrund der etwas längeren Bearbeitungszeiten empfehlen wir, den Antrag gleichzeitig an ATLAS und über das Afdas-Portal zu stellen. Afdas-berechtigte Bewerber werden bevorzugt. Mehr über die Afdas hier: [www.afdas.com/particuliers/services/financement/artistes-auteurs](http://www.afdas.com/particuliers/services/financement/artistes-auteurs)

- Für die Literübersetzerinnen und -übersetzer ins Deutsche die ihre Autoreneinkommen in Frankreich nicht angeben, sind die Kosten für Werkstatt und Unterkunft (inkl. Mittagessen, außer am Sonntag) von den Organisatoren gedeckt. Reisekosten können bis zu 350 € erstattet werden.

- Für Literübersetzerinnen und -übersetzer aus der Schweiz, oder die Schweizer Autorinnen und Autoren übersetzen, können von der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia die Kosten für Werkstatt und Reise gedeckt werden.

## MENTORIN UND MENTOR



© Michael Donath

### CLAUDIA HAMM

Claudia Hamm ist Literaturübersetzerin, Autorin und Theaterregisseurin. Sie arbeitete v.a. am Burgtheater Wien und an zahlreichen Theatern in Frankreich, Italien und im deutschsprachigen Raum. Für ihre Übersetzungen von Werken z.B. von Emmanuel Carrère, Ivan Jablonka, Joseph Andras, Mathias Énard und Édouard Levé war sie u.a. für den Übersetzerpreis der Leipziger Buchmesse nominiert und erhielt den Preis des Kulturkreises der deutschen Wirtschaft für ihr übersetzerisches Gesamtwerk. Sie unterrichtete an der Akademie für Bildende Künste Wien, der FU Berlin, der Universität Göttingen, an den Literaturinstituten Hildesheim und Bern und war Mentorin des Georges-Arthur Goldschmidt-Programms. Ihre Essays erscheinen u.a. in *Akzente, Sinn und Form, Merkur, Sprache im Technischen Zeitalter, La Mer Gelée* und in Anthologien. Sie ist Mitgründerin des *Festivals translationale berlin*.



### SACHA ZILBERFARB

Sacha Zilberfarb ist Literaturübersetzer und Lehrer. Er unterrichtete unter anderem Übersetzung an der Universität Sorbonne Nouvelle in Paris. Im Bereich Geisteswissenschaften übersetzte er Texte von Helene Deutsch (Psychoanalyse), Hartmut Rosa (Soziologie), Carl Dahlhaus und Theodor W. Adorno (Philosophie und Musikwissenschaft), sowie Konrad Fiedler, Aby Warburg, Heinrich Wölfflin und Daniel Spoerri (Kunsttheorie). Im literarischen Bereich übersetzte er u. a. Stefan Zweig, Rainer Marie Rilke, Emmy Hennings und Edgar Hilsenrath. Seine Übersetzung von *Nacht* von Hilsenrath (in Zusammenarbeit mit Jörg Stickan) wurde mit dem Gérard-de-Nerval-Preis für die deutsche Übersetzung ausgezeichnet.

## ERFORDERLICHE UNTERLAGEN

- Bio-bibliographische Angaben der Bewerberin/des Bewerbers (max. 2 Seiten)
- ca. 5 Seiten der Übersetzung, die während der Werkstatt diskutiert werden soll (doppelter Zeilenabstand, Zeilennummerierung am linken Rand, Raum für Notizen am rechten Rand)
- Originaltext (Zeilennummerierung am linken Rand)
- Kurze Darstellung von Autor und Werk
- Leitfragen für die Werkstattarbeit (je max. 1 Seite)
- Anliegender Fragebogen auf Französisch

**Bitte alle Unterlagen mit dem Namen der Bewerberin/des Bewerbers kennzeichnen und in einer PDF-Datei per E-Mail an folgende Adressen einreichen:**

**Ameline Habib - [ameline.habib@atlas-citl.org](mailto:ameline.habib@atlas-citl.org)**

**Die Teilnahme muss während der gesamten Dauer der Werkstatt gewährleistet sein.**

## BEWERBUNG

**Wir bitten um Bewerbung per E-Mail bis zum 03. September 2024.**

Die Auswahl der Teilnehmenden erfolgt bis zum 17. September 2024.

Gefördert von:



**ATLAS - ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE**

CITL | Espace Van Gogh | Place Félix Rey | 13200 Arles | [atlas@atlas-citl.org](mailto:atlas@atlas-citl.org) | 04 90 52 05 50

Siret 333 643 617 00041 | [Organisme de formation enregistré sous le numéro 931 314 947 13](#)



## DOSSIER DE CANDIDATURE

### FICHE DE RENSEIGNEMENTS

Nom(s) :

Prénom(s) :

Date de naissance :

Nationalité :

Adresse :

Code postal :

Ville :

Pays :

Email :

Téléphone :

Profession principale :

Langue(s) source :

Langue(s) cible :

Précisez, si nécessaire, le pays :

Souhaitez-vous vous inscrire à la newsletter d'ATLAS ?

Oui          Non

Déclarez-vous vos revenus d'auteur en France ?

Oui          Non

Êtes-vous éligible à l'Afdas ?

Oui          Non

#### JOINDRE À CETTE FICHE DE RENSEIGNEMENTS :

1. Texte traduit (3 à 5 feuillets, interlignes doubles, pages et lignes numérotées)
2. Texte original correspondant (pages et lignes numérotées)
3. CV résumé (2 pages max.)
4. Présentation de l'auteur, de l'œuvre et des problématiques posées par le texte (1 page max.) - NB : le texte proposé sera le texte de travail pendant l'atelier.

Seuls les dossiers complets seront pris en compte !